

Taipei County
Hakka Culture Quarterly

北縣 真好客

文化活動

哇咧！！鬥山歌！世界歌謠百變音樂會

社區故事

歡慶新年 客家年節習俗與文化

藝文人

發明巧思 人客樂陶陶——麥傳亮

民間好客

牧童遙指「客」家村——吃在嘴裡的客家故事



創新中不忘傳統—

飲水思源



一年又接近尾聲，不久農曆年也將到來，大街小巷也將因為歡慶新年更加繽紛熱鬧，因此本期《北縣真好客》季刊特配合節慶，以客家年節文化習俗為主題，期盼北縣鄉親可以更了解客家文化中特殊的年節習俗，而與眾不同的傳統習俗又因為現代生活產生何種演變，以及習俗中所傳承的客家精神，希冀北縣客家鄉親不忘敬天祭祖、飲水思源，傳承文化的美麗，彰顯客家溫良敦厚的性格。

另外，本期之「活力新客家軍元」也特別報導中央大學客家語言研究所所長羅肇錦教授，於北縣

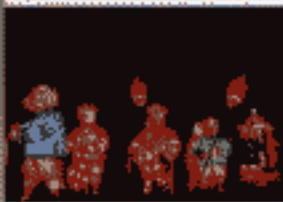
永續客家文化

客家會議中為「都會客語與文化傳承」專題討論之引言論述，希望以「說事容易喙長三尺，做事變成手重五斤」的俗諺，來勉勵臺北縣都會區的客家鄉親，同為傳承母語盡心盡力。至於提升客家產業發展方面，本期客家餐廳「牧童遙指客家村」如何結合傳統客家文化，並發揮創意的創業故事，以及2008年獲得臺北縣客家餐廳的評選比賽，更展現了客家事務局對於行銷臺北縣客家產業的盡心作為。

未來一年裡，北縣即將升格為新北市，文化已是不可或缺的關鍵競爭力，而客家文化又是臺灣多元文化的重要資產，透過多元族群尊重，將使新北市更具吸引力。臺北縣是一個由多元族群構成的移居社會，各族群無論先來後到，都為臺北縣帶來多采多姿的文化風貌與旺盛生命力，其中，客家人口數更逾六十三萬人，亦即臺北縣每六個人就有一位是客家人，因此，未來臺北縣客家政策將針對升格扮演文化城市的重要角色，臺北縣客家事務局對於勾劃客家文化發展之主軸，也更具有振興文化使命，期與各位鄉親共同努力開創新客家文化之城，打造國際新客都，造就北客家第一觀。

臺北縣政府客家事務局 局長

何培才



1 局長序

4 嬉遊曆

8 活力新客家
都會客語與文化
傳承

14 到商故事
歡慶新年
客家年節習俗與文化

24 文化藝廊
哇咧！！鬥山歌！
世界歌謠百變音樂會
29 體驗主播「趣」
客家電視常設展

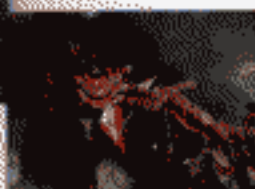
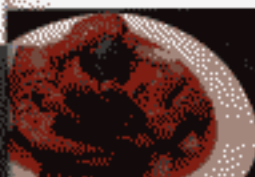


34 客家人
發明巧思
人客樂陶陶
麥傳亮

42 愛客家
清明掛紙
客家慎終追遠的
文化價值觀

46 繽紛好客
牧童謠指
「客」家村
吃在嘴裡的客家故事

54 好「食」客
齊齒間的滑嫩香濃
梅干扣肉



56 客語頻道
三斤狗變三叔公

60 臺北縣客屬社團連絡站

64 臺北縣客籍校長名單



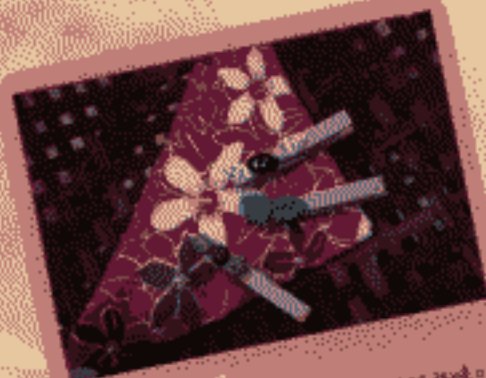
客家電視節目製作

想知道電視台都如何製作節目戲劇嗎?臺北縣客家文化園區與客家電視台合作,有專業攝影、燈光、現場導播可以體驗當電視主持人!
地點:臺北縣客家文化園區
時間:即日起~2/28
聯絡方式:潘成鈞(02)2672-9996分機305



客籍藝術家聯合特展

進入客家、台灣、國際與音樂的藝術殿堂,激發客家精神!
地點:臺北縣客家文化園區1樓特展室、2樓表演廳
時間:即日起~2/28
週一至週五 09:00~17:00
週六、日 09:00~18:00
聯絡方式:潘成鈞(02)2672-9996分機307



DIY體驗教學

黏黏乎!現黏黏!瞭解客家族群的民俗趣味。
時間:週一至週五 09:00~17:00 (請先來電預約時間)
週六 13:30~14:30 土豐收 (軟陶土黏土)
15:30~16:30 黏土車製作 (臺灣-DIY)
週日 10:30 土豐收 (軟陶土黏土)
13:30~14:30 煮麵、滾湯菜、客家大腸麵 (客家美食)
15:30 黏土車製作 (臺灣-DIY)
地點:臺北縣客家文化園區研習教室
聯絡方式:曾玉琴(02)2672-9996分機303

	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

12

更多活動資訊請至臺北縣政府客家事務局網站、臺北縣客家文化園區網站查詢或電洽各活動聯絡人。

臺北縣政府客家事務局網站:

<http://www.hakka-affairs.tpc.gov.tw>

臺北縣客家文化園區網站:

<http://www.hakka.tpc.gov.tw>



都會客語與文化傳承

主講/羅肇錦 整理/侯錦綸

談到「都會客語及文化傳承」課題，現任中央大學客家語研習所所長的羅肇錦教授，首先開宗明義地點到了「禮失求諸野」的問題。這句出自孔子口中的話，說明了從古至今，都有都會的語言文化受外來文化影響而消失的前例。在孔老夫子的時代，他見證了群雄割據的春秋戰國，在各自為政之下，周制優美的禮學喪失於繁華的都市，只能在不受戰火紛擾和工商業優勝劣敗影響的閉塞「野」區，才能找回真正的舊的語言和典章制度。以古鑑今，由於漢族在歷史的發展，一直處於邊越面，許多少數民族的語言文化，逐漸因為各種大大小小的原因，而消弭於時間的洪流之中。在福建、廣州沿海一帶的衛山人飄洋過海來到臺灣的這片土地上，同樣也經歷了相似的發展軌跡。

羅教授特別舉了幾項重大的歷史事例來說明臺灣的語言消失的檢視狀況。最顯而易見的就是生

活在平原地區的原住民—「平埔族」，因為和漢人密集的交流之下，在改漢姓、讓土地、通婚的氛圍下，許多新一代的「平埔族」漸漸忘記自己的母文化，而主動向漢文化靠攏。

再者福建的「漳州客」，其實在中國大陸當地是閩南話與客家話兼用的，但因為早期臺灣地區地方械鬥不斷，而「漳州客」在械鬥一再失敗之後，為了安身立命，不得不放棄較為熟練的客家話，而改以閩南話為主語言隱藏自己的身分，在短短不到百年的時間，原本活力旺盛的漳州客語（指南靖、平和、詔安），完全亡佚殆盡。

「汀州客」的足跡，在現今的臺灣地名還略見一二，如三芝的郡公路早期應為定光路，定光佛為「汀州客」早期信仰的神祇；或是現今台塑集團的明志技術學院，其名稱就沿用早期新莊有名的明志書院；或是石碇也有永定國小，永定也是「汀州客」的原鄉地名。「汀州客」如同「漳州客」一般，也是在不斷地械鬥失敗之下，敵不過泉州，漳州閩南話的鋪天蓋地般的壓迫，而遷往其他的客家地域，或是歸去自己的客家人身分，選擇被同化。現今，汀州客語也差不多斷了脈根了。

▼從左邊起為客家文化會館「都會客語與文化傳承」之專題討論。



而中國的最後一個封建王朝—滿清，在努爾哈齊的帶領下，闖進山海關入主中原數百年。曾經清朝以高壓統治的手段，逼迫漢人全都得學習滿州話，但因漢族的文化較滿族的文化來得博大精深(如文字文獻、典章制度等等)，使得滿族反而不得不學習漢族的文化精髓，才能保持自身王朝的強盛與進步。這種情形如同於元朝，蒙古語不但沒有辦法取代漢語，反而蒙古人轉而藉由漢語的學習，來了解漢文化的精神。所以在國父孫中山先生建立中華民國之後，滿語人口在中國的影響力急速衰弱，現在只剩下東北的齊齊哈爾一帶，餘有數百位真正了解滿語核心架構的人口了。

信奉三山國王的客家人，屬於饒平縣北部山區的「潮州客」，是潮州當年來臺開墾的主體。除了同樣也因械鬥失敗而放棄母語之外，很大的原因是因為所居住地區的桃竹苗(桃園過嶺、新竹六家、苗栗卓蘭一帶)分佈範圍較為零星，而使其改說四縣、海陸的客語。



▲客家文化講座，由客家文化基金會主辦，邀請學者演講客家文化與發展。



▲客家文化講座於12月13日在客家文化基金會舉行。

綜合以上語言消失的原因，不外乎邊陲文化為了向中心文化靠攏而放棄母語，或是因為械鬥失敗為了保全生命而放棄母語，或因住地分散而被當地強勢語言吞嚥以及封鎖自己不敢開放終致被淘汰等等。

羅教授指出，這些現象在高度活力的都市生活型態，影響更為加劇。因為緊湊而快速的生活步調，以及弱肉強食的商業社會裡，客語的保存更加不易，許多客家人因為討生活，即使原先還記得客家話，也因長久使用正統國語而逐漸淡忘。代代相傳之下，母語的學習最重要取決於童蒙時期的使用程度，但由於父母鼓勵學習國語的大環境下，推廣客語的工作就更困難了，所以有心推動客語的人士，所付出的包容與耐心是很巨大的，要循循善誘中年一代加入傳教子女客家話的行列，才不致讓客家話的傳接出現斷層。

另外羅教授也提出反過來利用都市生活的聚焦的論點，即著眼於空間與時間之上。空間的聚焦是以行政規劃或職能來劃分，使有客家特色的產業，讓散居各地的客家住戶能夠再聚居一堂，



◀ 客家服飾的選購，原則係各地的客家人戶所製成一套，客家話的講法係叫做「客裝」。

藉由互相補強來壯大，客家話的活力自然就能展現，時間的聚焦取決於在舉辦活動或教學客語的時候，必須抓住會講客家話的人，使參加的人可以在活動的當下體會客家文化，轉而對客家話的學習產生興趣。時間與空間相互配置，使客家文化的學習密集，在學會以後就不易忘記。

而都市間的符號，也是都會客語的重點。客家人的圖騰與傳媒，在經過各推廣單位研究分析之下，具有客家元素的圖騰能夠輕易地在都會之中突顯，然後經過傳媒建立自身品牌，推廣行銷。一旦客家形象建立完善，客家人自信的熱情，自然能夠引起更多人共鳴。而透過藝術文化的傳播，令大眾認同客家話存在的必要性以及其優美，推廣起來才能化被動為主動。最好的例子就是現今越來越多的客家符號，不論是在電視、網站或是生活周遭的商品，漸漸多了起來，反覆出現慢慢就能深植人心。

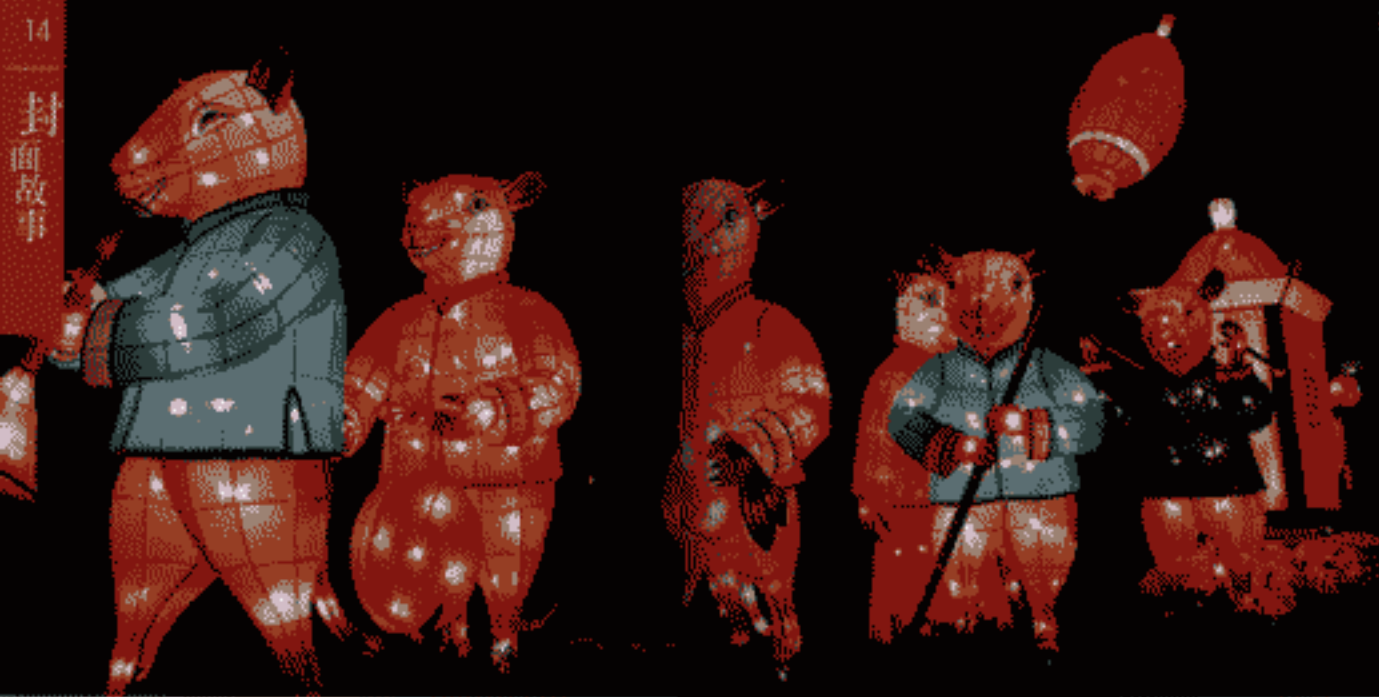
都市中隱身在電腦螢幕之後的「宅男宅女」，也不乏年輕一代的客家子弟，而若是放任客家文化的資訊，不足以吸引他們，客家話的學習也就少了網路這一區塊。這就必須利用前述的包容力，依個人的性格及條件，提供他們合適的學習管道，來誘導他們加入學客家話的行列。

最後羅教授以「說事容易喺長三尺，做事變成手重五斤」的俗諺，來勉勵都會區的客家鄉親，一同盡心盡力，知其不可而為之。



▶ 府治地圖，具有客家元素包圍與長條形與地在都會之中突顯。





歡喜過新年

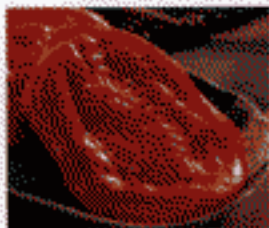
客家年節習俗與文化

文/廖振雄

西方馬雅人遵循馬雅曆法，阿拉伯人有自己的文化習慣與宗教，在亞洲地區，同樣也有不同族群自己所遵照的生活習慣與文化模式，不論是哪個民族，抑或是在任何地方，每個人對於自己的傳統曆法以及習俗都會秉持著誠摯的心，遵守並延續。客家族群雖然自古就不斷遷徙，遠離家鄉，但對於客家人的習俗語文化信仰等，都能不斷維持並保存，正是因為客家人尤其敬天尊祖，「不忘本」更是每個客家人心中的教條，也因此才保存了客家人獨特的年節文化。

嘴甜甜 吃板板

和同樣生活在台灣海峽周遭的閩南人而言，客家的過年習俗就有著相當大的差異，客家人過年是从十二月二十四日開始算起，每天都有必須要遵守的習俗，像是二十四日這一天客家人會以湯圓和麥芽糖等送灶神上天庭，藉由吃甜食來封住灶神的嘴，希望「送神」之後，灶神回到天庭可以為自家多說好話。至於第二天十二月二十五日，是客家人稱為「入年架」或「落年架」的日子，從這天起就表示進入過年的階段了，每個家庭都會烹製各種應景的「板」，但因為現在社會家庭繁忙，製作糕點不易，再加上這些糕點在購買時，比以往隨手可得，因此，有逐漸式微的跡



▲客家人年節與元宵中經常出現的紅龜粿。

象。另外，從這天開始前後十天一直到正月十五「出年架」，各家都不碾穀、不搗米，和閩南人習俗雷同的是，都不可以說不吉利的話或是罵人打人等等。

敬天尊祖 不忘本

由於客家人相當敬天尊祖，除夕當天的凌晨必須先拜



▲祭拜是客家人家中不可少的儀式。

天公，會先燃放鞭炮，向天公致敬，除了家中牌位之外，接著天亮後前往祠堂公廟祭拜祖先，另外，在「入年架」之後，祖先牌位前必須不斷的「點長年香」，有些大戶人家更會從這天起就不熄燈。到了除夕當天，全家都必須沐浴，傳說中若不遵守的話，下輩子會變成牛，但其實在一年的最後一天，洗澡是想以最潔淨和舒適的身體迎接新年的到來；第二點則是因為客家習俗裡，年初一、初二甚至初三都不能洗澡，因為如果洗澡的話，就會把一年的財氣給洗掉了，所以才必須得先把自己沐浴潔淨。



▲那天用馬代表的客家話「不忌奉」的解釋。



▲客家話的「出年架」以及買新衣服等習俗都是客家文化的重要部分。

客家人在除夕吃團圓飯前，一定要先祭拜祖先、門神和井神等，然後全家到正廳中吃「長年酒」，依照家中輩份入座，餐後還得放鞭炮。至於年夜飯中會出現的菜色，包括像是「長年菜」，吃完飯後，就輪到小孩們最期待的發壓歲錢，和閩南人不同的是，客家人並沒有守歲的習慣。雖然沒有守歲的習俗，但除夕整晚客家人的家中必定燈火通明，傳說這是方便老鼠嫁女兒，從此傳說也可以看出客家人溫厚純良的一面。

年俗裡的客家勤儉精神

過了除夕之後，到了大年初一客人多半都會吃早齋，有些人甚至初一全天吃素。另外，初一的吉時也是迎接財神的好時機，客家人會在吉時開廳門用清茶糖果來迎接財神，而初二則是出嫁

女兒回娘家的日子，大多會攜帶半隻雞、酒、甜飯、糖果等回娘家當作手，另外客家人在初一初二是不跨垃圾桶出門的，所以會在初三開始掃地收拾垃圾，因此有所謂「正月初三 送窮鬼」的說法，除了可以開始打掃之外，初三這日也不需要再日夜點燈，正是因為老鼠女兒已經出嫁了，由此可見民俗也十分有邏輯觀念。初五則是開工的日子，初九則是「天公生」，也就是玉皇大帝的誕辰，因此家家戶戶都以年糕果品祭拜；至於初十則是「水婆生」，當天是不能洗衣服的。另外初三十三是添丁日，凡在這年中生男孩者，必須買一對新燈掛在正堂樑上，叫做「添燈」。

在元宵節之前，年節的氣氛十分濃厚，都可以沉浸在歡喜的過年氣息中，其實從客家人的習俗來看，不難發現客家人個性中的節儉勤勞，過年期間的各種習俗，都和祭天祭祖的觀念有關係，對於天地鬼神的尊敬，深植在每個客人的心中。



▲元宵節之前，年節的氣氛十分濃厚。



▲正月初三開工前夜點掛各路神明的燈。



▲元宵節期間元宵燈會中，各式各樣的花燈，吸引市民紛紛觀看。

不知不可！客家年俗小禁忌

客家的過年，除了顯露歡愉之外，當然也免不了有一些碍在過狂時，必須被迫暫時停止的事，而這樣的禁忌，雖然造成些許不便，無也增加了年節的氣氛，以及對於習俗的尊重，像是客家人在過年之前會醃豬醃鴨，客家煮粿以米飯蒸熟再卷湯餅浸泡而成，須飯蒸好後還要先祭奉神明，如果製作失敗，表示運勢不佳，將會非常倒楣。另外臘月二十五日之前，每家都必須準備好「年米」，表示即將到來新的一年依舊豐衣足食，除夕晚上煮肉飯也有禁忌，就忌不能叫出聲，據說叫聲會遭盜賊，叫梅呀呖老鼠必定特別多。至於新年期間，若有客人上門拜年，也有一說王人家必須請客人一碗雞腿，但這碗雞腿必須也要帶半邊雞頭，一塊完整的雞脖子，以及兩片雞肉，其中雞屁股不可放入，如果沒有完整的放入上頭的東西，客人會以為自己不受主人歡迎，客人在食用時，除了一定要吃之外，不可吃掉半邊雞頭，以免主人認為客人對他不懂，另外客家人忌諱年初一用米煮飯，如果在過年期間打破碗盤，切記一定要說「發財」。

「開大正」來「打板」

正月十五日是元宵節，又稱為「開大正」，各地的客家人都會有不同的慶祝活動，例如台中東勢鎮每年有「元宵新丁板賽」的活動，這活動的來由和客家的元宵節及傳統重男輕女的觀念有極大的關係，「新丁板」是客家人慶賀新添男丁的糯米年糕，起初源起是為了將得子的喜悅分享給大家，只要家裡新成員是男孩的話，會到廟裡掛燈拜拜，告訴神明及祖先；至於選擇元宵節，有一說是因為承接新年的喜慶氣氛，另外也是因為多數人都還利用年假在家中休憩，沒有正式開工，比較有時間在家裡「打板」。過了元宵之後，大多數的客家人也都準備要回到工作崗位上去，開始一年的辛勞。



▲客家風情在年節的歡愉文化中心佔有重要地位。



▲稱為「開大正」的元宵節象徵年節的尾聲。

年節的尾聲－「天穿日」

然而在元宵之後，客家人習俗裡還有一個可以放鬆的日子，就是正月二十日的「天穿日」，相傳這天是女媧補天的日子，「一枚煎板補天穿」正是蘇對於客家人過天穿節的描述，一般來說，在「天穿日」這天，客家婦女會做甜板，在上面用針插上紅絲線線，叫做「補天穿」；而且過年的甜板一定會留一些，在天穿日油炸後拜神補天，各行各業也都休息一天，民間諺語「有食無食關天穿」、「天穿無醫苦到死」就是因為「天穿日」工作，就算賺的錢，也留不住。因此，也成為年節中的特殊休假日，在竹東地區甚至每年在此日都會舉辦山歌比賽，至今已舉行超過三十年，是台灣最大規模的客家山歌盛會。在傳統的農業時代

裡，客家人都會過完天穿日之後才開始種田插秧，開始一年的工作，因此這天可說是新年真正的結束日。



▲正月二十日的「天穿日」對客家人來說是一個值得慶祝的日子，竹圍客家庄於每年在這日都會舉辦山歌比賽。

值得一提的是農曆十六日一直到清明，是客家人掃墓的時期，客家人會選擇一天去掃墓，其中尤其以農曆十六日為主。這是因為早其生活艱苦，許多人離鄉背井外出工作，過了元宵節，就要陸續返回原本的工作崗位上，因此利用元宵過後一日掃墓掃墓，以免日後找不出閒餘回鄉「掛紙」。「年到初二，食剩把膩膩；年到初三四，人客來去去；年到初五六，有酒又無肉；年到初七八，家家擀劑鉢；年到初十邊，依舊同仙般；年到十五六，食了剩餘肉，耕的耕，讀的讀。」客語俗諺精彩的描繪出了過年期間客家人的生活方式。不管時代如何變遷，春節依舊是客家文化中最重要節日。



▲即使現代，春節依舊是客家文化中最重要節日。



迎元宵 鬧慶典

雖然客家人十分團圓，對於婚姻也相當重視，但由於遷徙後，落腳地的不同，因此雖然台灣並不大，臺北中南各地的客家人卻仍有部分過節的差異，像是苗栗客家村則是以舞龍為主體的民俗活動，常有龍隊前往各家拜訪討吉利，同時會有炸龍鞭炮的盛況，傳統上只要鞭炮越旺盛，就表示新的一年會運道更好，而舞龍也會在隔天以火燃燒，象徵「化龍為天」。而在台中的東勢有所謂的「新丁板爺」，在眾多製作的紅藍板中選出一個最靈最大的表揚，為數眾多的新丁板排排放置，十分壯觀。另外屏東地區也有舉辦「元宵攻炮城」活動，「攻炮城」的客語也叫「尖炮城」，據說是因為清代外侮不斷，客家先民藉由元宵節舉辦攻炮城，作為殺敵的象徵，同時具有保家衛土的意義，賣肉炮手將炮竹引線點燃投入外圍糊上紅紙的竹籠，相當熱鬧刺激，目前屏東縣萬巒鄉五溝村仍保留此民俗活動，也成為屏東客家文化的元宵盛會。其實新年期間也正是許多迎神的時機，部分客家庄也會舉辦進香遶，像是送香旗去義民廟遶爐，俗稱「轉妹家」。

參考網址：http://www.tncsec.gov.tw/c_cultures/index2.php?99%E5%AE%A2%E5%AE%B6%E6%96%87%E5%8C%96&c03=55

<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!zSM8UJXTHBQxUDqF3tS0ew-/article?mid=18189>

哇咧！！鬥山歌！— 世界歌謠百變音樂會

文/謝維新 圖/謝國祥



▲官例的歌劇經由改編，以客家語的方式呈現，反而更增添了戲劇感。

所謂「外國的月亮比較圓」，從古至今，人們對於外來事物，總是拿另一副眼鏡來放大觀賞，從百老匯的經典歌劇「貓」，到莎士比亞的「茶花女」，或是舒伯特的名曲「魔王」，這些名歌名曲，經常在歌舞劇表演中被反覆傳唱。而對於國外表演家的讚賞，即使是不熟悉、不懂的語言，觀賞者仍陶醉於其中的音律，以及其嘹亮渾厚的歌聲之中，不受語言文化空間的限制，每當有國際表演來臺演出時，萬人空巷的擁擠，就是最好的證明。

中外文化激盪下的新頻率

然而，許多在臺灣的小眾文化、自身鄉土的文化，反而常常被忽略，常要離開臺灣去到國外表

演，受得外國人的讚賞；或是在外國得到幾座獎盃的肯定，才又紅回臺灣來。大導演李安如是，林懷民의雲門舞集如是，還有許許多多還未被注意到的文化工作者也是如此。客家文化園區舉辦的「哇咧！！鬥山歌！—世界歌謠百變音樂會」活動就是希望能打破這種迷思，讓臺灣的民眾知道：在自己生長的這片土地，也有人做得到！

在2008年11月份起，為期一個多月的巡迴表演—豐富多采的「哇咧！！鬥山歌！—世界歌謠百變音樂會」活動中，黃桂志客家合唱團，融合了中西的音律學養，發表了「哇咧NAPOKLI鬥山歌」音樂會，NAPOKLI取自世界三大男高音最擅長的義大利拿波里歌謠，結合馳名各國的歌劇詠嘆調、百老匯音樂劇等，再邀請苗栗縣音樂發展協進會合唱團：這群較為年長的歌者一同響應盛會。老中青三代一同為客家的文化協力同心的演出，結合了佈景、舞蹈、鋼琴伴奏等元素，讓屬於臺灣的歌劇重新撞擊出新的頻率。

東西交錯的嶄新火花

這場語言及文化激起美麗火花的盛大饗宴，是一種前所未有的體驗，經典的歌劇經由改編，以客家語的方式呈現，消除了語言、文化的隔閡



▲客家文化園區主辦的「哇咧！！鬥山歌！—世界歌謠百變音樂會」。



▲2010年，客家山歌與流行音樂的結合，在《卡門》中展現。

與屏障，將原曲以不失原本旋律的韻味及氣勢，以本土母語呈現，反而更增添了親切感。《天公落水調》加入英文竟也能如此傳神地表達況味：「愛情不過是一個普通的玩意兒，有什麼了不起。」的《卡門》，用客語入詞搭配女高音的聲線，激盪出另一種諷刺的感受。或是設計相同主題的東西方歌謠相應，如歌劇《乞丐與蕩婦》一邊是西方中世紀的貴婦，另一邊是傳統的客家婦女，藉由歌聲的詮釋與舞台服裝上的對立，襯映出東西方不同的美。舒伯特的《魔王》則將屬於鄉村音樂的旋律，結合《魔王》的磅礴，在舞台上呈現彷彿東西兩大文化中的王者——西方魔王 V.S. 東方芒神相互抗衡的氣勢之美。在優美的歌聲引領下，西方和東方交錯的空間為客家文化開創了嶄新的一頁，讓本土的客家文化也能夠走向國際，為推廣客家文化又往前邁出一大步。

與時俱進的經典重現

除了客家話融入著名經典的歌劇之外，此場表演還有其他寶島歌謠之全新詮釋與表現，大家耳熟能詳的《流浪到淡水》，先以閩南語傳唱一遍帶出韻味，再以客家話重新加入重編，屬於不同風情與韻味的客家之聲，也有另一番的趣味；

黃桂志客家合唱

自民國八十年創立至今，已有十九年歷史，團長黃桂志先生畢業於東吳大學音樂系，本身為男高音的他，曾在台北歌劇場中活躍，擔任許多展演要角。在受到父親黃森蘭先生的鼓勵之下，開始進行客家音樂融合現代音樂的創作。團員皆是來自各大學音樂系的專業才俊，合唱團以巴洛克式的美聲唱法為基礎，無伴奏混聲四部為主體結構。是全國唯一能結合客家三腳採茶戲的反串反諷、西方輕歌劇的節奏，以及美國百老匯音樂劇的各式豐富元素為一身的專業團隊。在開創新一代客家歌聲的使命感下，讓經典名劇用客家山歌演繹，令人耳目一新，各國語言的運用也在舞台上齊聚一堂，在各地廣獲好評。

苗栗縣音樂發展協進會

由苗栗縣一群愛好音樂的人士組成，目前歐禮足先生為召集人。該會在歷任團長帶領下，團員積極練習，每年在音樂比賽及鐸聲獎歌唱賽都有優異的斬獲，獲得當地的肯定。民國九十五年更獲全國客家歌謠比賽季軍，且在苗栗縣巨蛋演出；九十七年再獲苗栗縣社團合唱比賽冠軍，成績斐然。

《望春風》原先浪漫差違的曲調，用客語演繹有另一份灑脫奔放，將客家人生活的山野情懷，表現的一覽無疑；小品的《撐船調》原本描述客家漁人的清閒與悠哉，在改變曲調變奏之後，場景彷彿走到水鄉威尼斯的款款河道，令人驚異音樂錯置空間背景的魔力。合唱團及演員的美麗聲線重現歌謠，美聲及現場的鋼琴演奏所造就的時空交會引人入勝；指揮黃桂志先生更以與現場觀眾同樂的方式，也讓觀眾現場體驗多部重唱的絕美味道，以及將經典歌謠以熟悉的客語重唱的樂趣，令在場的觀眾不僅僅是參與了一場盛大的音樂盛宴，也了解到客家之美如何以全新的模樣彰顯，隨著時代有不同的創意與風情，對於客家文化走出台灣、邁向國際的舞台更有認同感。



▼廣大和童聲合唱團，配合各國的戲劇、舞蹈、音樂與戲劇等，再結合了客家、黃姑、客家等元素，讓客家童聲的歌聲更顯動人與活潑。



七姑七姑咕咕咕

體驗主播「趣」—— 客家電視常設展

文/陳育群 圖/黃子凡



臺北縣三峽文化客家園區內的客家電視館自今年7月開館

以來，幾個月的時間，參觀人數已高達10萬多次。

客家電視館內擺設幼兒客語學習節目「七姑七姑咕咕咕」，「七姑」為客語中逗弄孩童的用語，劇中巧妙設計一系列教學客語的卡通人物——雞母（按靚姐）、雞仔（大姑和小姑）以及愛唱歌的雞（小雞），並在館內擺放這些卡通人物的大型立體玩偶，提供前來參觀的大朋友與小朋友拍照，鮮豔可愛的卡通造型，相當受到小朋友喜愛。此幼兒客語學習節目以輕鬆逗趣的方式呈現，希望讓小朋友對學習客家話產生興趣，也盼藉此延續客家文化，將客家精神代代傳承。



▲坐上主播台的小朋友就可以親身體驗當主播的臨場感。

專業自信的主播樂趣

除了可愛的「七姑七姑咕咕」大玩偶，館內還設置體驗新聞主播播報新聞的專業主播台，以及裝設鏡頭直播到現場的電視機，並在主播台前方加裝螢幕，讓坐上主播台的民眾都可以看見自己自信風采的樣貌，親身體驗坐上主播台的臨場感。

另外，現場也貼心地為每一位「主播」設計一份主播講稿，牆上還張貼了各項新聞播報的基本原則，包含服裝儀容、咬字清晰，以及眼神傳遞情感等完整的主播小訣竅，希望上台體驗播報新聞的民眾都能夠呈現最佳的專業，考驗自己的臨場學習反應。

▼館內的主播台、設置鏡頭直播到現場的電視機，以及主播台前加裝的螢幕，讓坐上主播台的民眾都可以看見自己的自信風采。



客家大廚的成功傳奇

目前客家電視館內放映的客語戲劇「十里桂花香」，一開泰豐美食創業傳奇，於今年七月在客家電視台首播後，獲得民眾相當熱烈地迴響，因此客家電視館特別在即日起至今年12月31日止，每日的上午9時至下午5時重播，讓有興趣的朋友以及戲迷們能夠再次回味這部客家人腳踏實地的創業故事，並了解開泰豐這樣的國際飲食集團，在時代的背景中充滿哪些動人的溫馨故事，或是憑著如何的處事態度，才得以成就如此非凡的事業。電視館內更模擬劇中場景，於現場擺置蒸籠以及圍裙，並且在牆上貼上大型的劇照做為背景，希望讓民眾能夠親身感受劇中的氛圍，體會「你也可以是小籠包大廚」的樂趣。

除了電視台的節目宣傳，客家電視館的牆上還記錄著幾年來，開辦客家文化頻道的亮眼成績，分別獲得內政部97年度第五屆電視優質新聞獎，以及98年度第四屆客家新聞獎，客家文化的延續與傳承，在客家電視台的積極規劃下，顯然以趣味和更貼近民眾的方式，邁開了成功的一大步。



▲電視館內更模擬「十里桂花香」劇中場景，希望讓民眾能夠親身感受劇中的氛圍。



▲客家電視館內以專櫃劇集「十里桂花香」，讓有興趣的朋友以戲劇為主題的學習與交流。

THE NEW YORK TIMES
 2009.07.05

十里桂花香

THE NEW YORK TIMES
 2009.07.05

THE NEW YORK TIMES
 2009.07.05

同聞桂花香

「鼎泰豐」飲食集團在1993年的紐約時報 (New York Times) 獲選為「世界十大美食餐廳」之一，是排行榜中上榜的唯一華人餐廳，在全球有近五十家分店。是怎樣的力量讓鼎泰豐造就如此輝煌的成績？客家電視台首次將鼎泰豐的創業傳奇以戲劇「十里桂花香」呈現於螢光幕，並於2009年7月5日在客家電視頻道首播。

鼎泰豐是家喻戶曉的名店，大家可能不知道，在鼎泰豐成功背後扮演重要推手的竟是位客家女子，她就是鼎泰豐創辦人楊秉彝的妻子——賴盆妹女士。

賴盆妹女士是桃園客家人，從小由阿婆跟姑姑帶大，懂事了她為了家計隻身到台北工作，在臺北「恆泰豐油行」結識了老家在山西，國共戰爭時期來台的店內夥計楊秉彝。同是離鄉背井的兩人從彼此關懷、相知相惜到互有好感，劇情深刻細膩地刻畫出一段跨越族群的愛情。

由於恆泰豐老闆投資失利，他們倆不得不離開老東家，並在因緣際會下自行創業開立一家油行。掛念著老東家曾經照顧的恩惠，楊秉彝將店名取為「鼎泰豐油行」，飲水思源之意義重於一切。秉持著誠信以及做生意的道德與良知，踏實的經營著油行。但在之後沙拉油問世的衝擊下，也使得他們夫婦仔細考慮轉型的可能。從小使得阿婆好手藝真傳的盆妹，利用所學開始賣起北方麵食，並且請了上海師傅賣小籠包。但上海師傅卻突然辭職，楊家長子楊紀華憑著印象開始製作接棒製作，卻總是不成功。歷經轉折，終於找到了一位小籠包師傅——阿水師，阿水師大方地公開小籠包好吃的祕訣以及製作要領，終於讓紀華也能做出美味可口的小籠包。不斷改良之後，發現皮上打上十八摺，小籠包的外型與口感都趨於完美，造就了「黃金十八摺」美名，為鼎泰豐那一顆顆飽滿的小籠包開啟了非凡的扉頁。

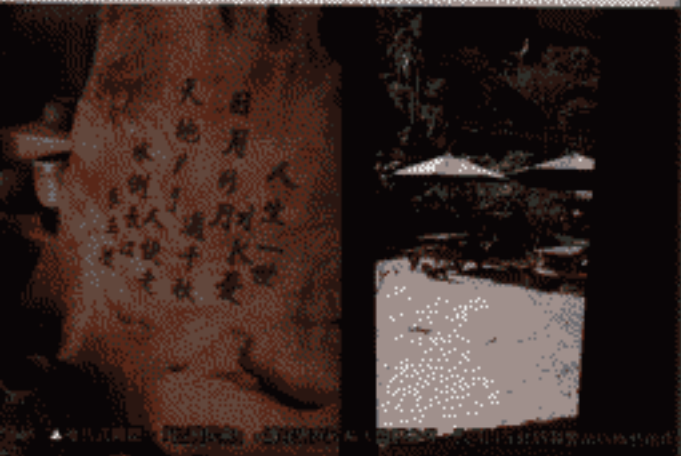
「玉蘭有風香三里，桂花無風十里香」，這是盆妹用來勉勵鼎泰豐員工，以及其子紀華的話。「十里桂花香」精緻地描述一位客家女子如何以敦厚內斂的性格，事事都憑著「將心比心，自得其心」的處事思維，發揚了只要深賦著內涵，總有一天會撥雲見日的客家精神。



發明巧思 人客樂陶陶

——麥傳亮

文：黃淑蘭



新店山區的好山好水，吸引許多人在假日時刻前往遊玩踏青，而除了大自然的魅力之外，這裡還有一家很不同於一般廣場的複合式園區——「台灣民窯」，讓民眾想來一探究竟，園區內不但可以近距離親近兔子、狗、鳥、魚等動物，還有毛毛蟲的生態可以觀察，孩子們來到這裡可以自由自在的玩耍，了解大自然，大人也可以在此欣賞豐富的陶藝創作，「台灣民窯」除了是小朋友的樂園，更是大人放鬆欣賞藝術的場所。

「台灣民窯」展示的各種陶藝品和許多傳統工藝品最大的差異在於，有系統的運用各個領域的人才，除了原本藝術創作的部分外，行銷、企劃、媒體宣傳等，都是他們著重的焦點，也因此台灣民窯除了是一個可以讓大朋友小朋友一同玩樂參觀的地方之外，更成為一個陶藝工業的品牌代表，創造出屬於自己獨特的企業品牌形象。

兄弟攜手 打造「陶」花源

「台灣民窯」既是一個陶藝創作場所，也是一個品牌，最重要的靈魂人物，非麥傳亮和麥智通兄弟兩人莫屬，麥傳亮主導的是設計與創新的部分，麥智通則站在企畫和協調的角色，其中麥傳亮為產品主要的創作者，設計出多款熱賣的商品，之後再經由和弟弟討論，協調出更完美的作品。兄弟倆合作無間，除了作品之外，兩人前後後花了近三年的時間，聯手在新店山區打造了這個很不一樣的世外桃源，也開啟了台灣文化創意產業的新風貌。

問起開始創業的原由，麥傳亮謙虛的說是因為自己不會念書，小時後成績實在不太理想，學科始終端不上檯面，從小成績單上分數最高的

就是美術工藝課，因此選擇了南山高工陶藝科就讀，剛開始成績也是不盡理想，之後發奮圖強，最後以第一名的成績畢業。就因為自己在做陶土最有成就感，而且自己也只會做陶，因此畢業之後，單純的選擇了可以發揮所長的技术做為工作，沒想到最後會成為現在的營運模式，這或許也可以稱之為一種隨遇而安的客家精神。但創業的過程並非一帆風順，他的經歷可說是高潮迭起，曾有過產品大賣的輝煌時期，也經歷了作品被仿冒，倒債、賣什麼就失敗什麼的苦難。這樣大起大落的經歷，也促成了他現在穩扎穩打的態度，同時憑著自身的本領以及不服輸的個性，不斷的學習，終於撐過當時的經濟瓶頸，成為現在屢屢獲獎的陶瓷工藝品牌，近年來更將市場擴大，立足台灣，踏足亞洲市場。

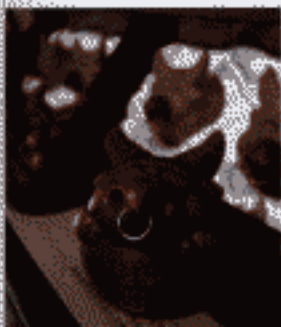
▲客家文化館上的陶藝工藝品展覽期間，是許多遊客們購置、交流好去處。



▲不故步自封以及穩穩立足的堅持，使得吳的陶藝品融入多元文化與創意。

「硬頸精神」讓客家文化更有創意

雖然麥傳亮是土生土長的花蓮人，但其實麥家先人是在日據時代胼手胝足，從中縣渡過中央山脈來到後山過生活的客家人，正因為自己是客家人後代，祖先們又是這樣辛苦的才來到新環境生活，因此對於客家文化，他認為最具代表的就是「硬頸」精神，也是一種固執、執著，更是一種骨氣。就像是祖先們胼手胝足翻山越嶺來到新的故鄉落地生根，而這樣的「硬頸精神」對於他在經營事業和創作上有一定的幫助，除了堅毅的態度之外，和一般傳統工藝作品在製作或是使用上不同的是，麥傳亮將自己的創意和傳統文化做結合，而不只執著於古典或傳統這件事，也因此讓他的作品與眾不同，不故步自封，兼容並蓄，巧妙的融入多元文化與創意，這點頗有客家人因地制宜、適應環境的精神。



▲兼具實用與藝術性的作品是麥傳亮所擅。

此外他將陶藝品轉型成為兼具實用性與趣味性的生活用品，很難想像這麼古樸外表的工藝品，其實內含有專利的研發和創新功能，甚至還導入了使用者優先的概念，在創作茶壺時，會顧慮到左撇子的使用者，因此不管你慣用哪隻手，都能順利的使用他的產品，更讓他的作品開拓出了另一個新的藍海。

「不需要特別強調所謂的客家精神，因為精神本來就融入在生活之中」，是麥傳亮針對如何將客家精神融入文化創意產業的回答。他說客家話的「寧賣祖先地，莫忘祖先言」，就是最好的解釋。他認為語言就是最重要的精神象徵，只要能將語言延續，客家精神自然就會不斷留存，也因此只要創作者本身尊重客家精神與文化，自然就能達到目的，也就是說作品中的客家精神，應該是創作者自己能了解原本的文化，而了解文化的第一步，就是自然是使用「語言」，透過語言再造而將文化內省，自然可以創作出足以代表客家文化以及人與人溝通橋梁的作品。



▲此系列創作者尊重並了解客家精神與文化，自然可以創作出足以代表客家文化以及人與人溝通橋梁的作品。



關於麥傳亮

麥傳亮，高職畢業，沒有顯赫的學歷，卻在給人刻板印象的傳統陶藝作品中，開拓出屬於自己的創新藍海。1985年以南山高職美工科陶藝第一名畢業，擺過地攤、賣過奇奇怪怪的各種商品，最後還是回歸到自己熟悉的陶藝創作發展，得過大大小小無數個國內外獎項，包括北市美展入選、國立台灣手工藝研究所永久典藏、國際日內瓦發明展銀牌獎，他的作品「太極杯」更拿下國際發明展銀獎，並在韓國首爾參展。

麥傳亮的作品充滿中華文化的特色，十二生肖、動物等都是他常利用的元素，結合了傳統陶藝、與創新的概念設計，跳脫了一般對於茶壺或是陶藝品的印象，讓這些作品有別於以往，同時也成為「台灣民窯」的獨特視覺意象，創造出屬於麥傳亮以及台灣文化創意產業的特色。尤其是專利設計的部分，麥傳亮的作品結合了，創意、設計、物理、傳統等等的概念，讓一個原本看似簡單的作品，使用起來一點都不簡單。同時由麥家兄弟一手打造的「台灣民窯」，不但有陶藝作品可以參觀欣賞，園內更有如動物園一般，便來訪的遊客，不但能參觀傳統工藝作品，也如同到大自然郊遊一樣得到身心的舒展。



麥傳亮先生的作品多含有隱喻的意義，結合了中華傳統的視覺以及內在意象。像是台灣神杯，不但帶出了台灣茶葉的超群，同時中間的中央山脈不帶有本土意象，尤其茶葉泡開之後，逐漸伸展，有別於以往只能靜態觀看的陶藝作品，使用者更可以在過程中看到茶葉伸展，有如山脈隆起以及綠草綠樹茁壯的過程，實際上，中間山脈的部分，更具有隔絕茶葉入口的實用性，另外像是茶杯下方的杯墊，作為書本形狀，也有喝茶聊天閱讀的意涵，同時茶杯為圓，杯墊為方，「天方地圓」的概念，就這樣巧妙的融入作品之中了。

除了結合傳統意象之外，麥傳亮的作品很重要的特色在於「內涵」和「使用的趣味」，每個作品都有自己的詩詞，簡單又押韻，很容易朗朗上口，讓使用者或觀賞者很容易就得到情感上的認同，而使用的趣味指的是每個作品再使用過程都和傳統的使用方式有所不同，其中著名的作品還包括「葫瓜迎春蛙壺」，這個茶壺從上到下全都充滿了巧妙的設計，從茶壺蓋開始，利用卡榫設計，壺身與壺蓋上的兩隻公母樹蛙，要旋轉重



▲「葫瓜迎春蛙壺」：從上到下都充滿了巧思的設計。

合在一起，各自的出水孔相連後，才會順利出水。壺身上也有使用說明的提示「公蛙親母蛙，五福臨門笑哈哈」，利用這種方式，也能讓使用者增加觀看欣賞壺身的時間，此外茶杯也運用的物理的熱脹冷縮概念，將熱水交淋在杯上時，葫蘆口就會噴出水柱來，令人嘖嘖稱奇的是噴出的水柱，並非熱水而是冷水，尤其五個杯子同時噴水時，不但嘩嘩十足，也頗有魚躍龍門的氣勢，象徵遇水則發。而除了這些機關之外，這個茶壺更是會說話的喔，當所有蓋子蓋住之後，就可以聽到間歇的聲響，營造出有如樹蛙鳴叫的感覺。

除了比較偏向傳統的茶壺茶杯之外，麥傳亮也有外觀上摩登時尚的作品如「貓咪雪磁杯」，運用的材料是高嶺土，是一種天然純白的礦石，看起來極具質感且相當精美，既優閒又優雅，跳脫傳統磁作品的華麗繁複，創立出一種簡約的形象，反而獨樹一格，該作品也榮獲台灣陶瓷金質獎，創意餐具入選。

目前客家文化園區相聚藝客，北縣客籍藝術家聯合特展，正在展出麥傳亮先生的作品，有興趣的民眾可以前往參觀。



清明掛紙—— 客家慎終追遠的 文化價值觀

慎終追遠是許多民族都具備的觀念，掃墓祭祖在中華文化中向來都是不可忽視的活動。「南北山頭多墓田，清明祭祖各紛然。」宋代高菊園的《清明》詩就描繪出了清明時節家戶對於祭祖掃墓的重視程度。掃墓時，除了清除墓草，祭拜祖先之外，會用小石塊或泥塊將墓紙兩三張一疊分別壓在墓頭、墓碑和后土上，這樣的動作就稱之為「掛紙」。

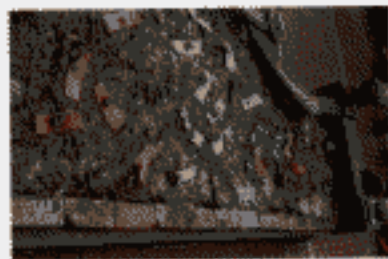
筆路藍縷的敬祖文化

相傳「掛紙」的由來是因為唐高祖李淵（也有一說是漢高祖劉邦），在未得意時流落他鄉，一直無法回家省親。直到後來終於有機會衣錦還鄉時，

卻發現母親已去世多年，被葬在南山的亂葬崗。李淵因此遍尋不著真正的墓地，於是李淵把紙錢撕成碎片，迎風撒下，心中默默禱念希望母親可以明示自己找到墳墓所在。沒想到念完之後，真的有一張碎紙片掛在一座土墳上，再大的風都沒有吹走。待李淵上前查看後，發現那真的就是母親的墳墓。此後民眾也學習將紙壓在墳上識別，逐漸流傳成為了現在掃墓時的「掛紙」。

清明祭祖 維繫家族情感

客語中掃墓就稱為「掛紙」，也稱為「掛楮」。通常「掛紙」所使用的紙，又可稱為「壓墓紙」，掛紙大多為長方形，顏色包括白色、紅色、黃色的古仔紙，以及五色紙（紅黃藍白黑）兩類，早期不同的族群也使用不同顏色的墓紙，如客家人在墓碑上掛紅墓紙，漳州人壓黃紙，全州人壓五色紙，先在墓地去除墓草之後，就開始「掛紙」，客家人雖然經歷不同時代與環境的變遷，但仍當重視對於祖先的尊重以及家族之間的聯繫維持。每年清明節前後常可在電視新聞上看到桃園新竹苗栗一帶客家人，以大家族的形式一同進行祭拜儀式，相當團結。



▲客家人掃墓時，會用小石塊或泥塊將墓紙兩三張一疊分別壓在墓頭、墓碑和后土上，這舉動製作並稱之為「掛紙」。

和其他民族比較不同的是，客家人掃墓的日子，並不一定現代人認定國曆四月五號清明節，通常客家人掃墓都是從元宵後一日到農民曆上節氣

清明之前，尤其早期多數的客家人會選擇在元宵後一天掃墓，這是因為過去時代，經濟拮据加上交通不便，為免去舟車勞頓之苦，因此利用回鄉過年期間一併掃完墓後再離鄉打拼，在返回工作剛為之前向祖先祈求事業順利，不僅做到孝敬祖先，充滿過去時代驅路監縷的味道，更有著客家人天生勤勞節儉的原因在內。

「掛紙」是掃墓的必須過程，在意義上也代表著後代子孫為前人每年添新瓦，同時凡是墳頭有掛紙的就表示該墳有人祭拜，除了可以作為識別之用外，不但方便自家族辨別墳墓，也可方便他人尋找祖先墳墓，免於發生誤會，或找不到的情況，更是提點後代子孫不要忘了慎終追遠的象徵。



▲傳統的習俗除了代表客家人對於祖先的敬重，也有祈求來世之樂與幸福方式。



祭祖不忘牲禮、金香

客家人在進行掛紙時，必定會準備的包括雞肉、豬肉、魚肉、發板、水果等，而三芝的客家人掃墓時會做「丁仔粿」和「圓粿仔」，丁仔粿和圓粿仔是三芝特有的客家米食。丁仔粿代表的是出了，也就是生男生的意思。

傳統的客家人掛紙時，並不只單純的把紙用石塊壓在墓上，而是會先用鋤頭挖一塊綠色的草皮，將一疊滴有雞血的黃紙，以草皮壓在墳上，然後在墳地四周擺上十二張銀紙，而這十二張銀紙就代表著當年的月份，若是閏月就會是十三張銀紙。

客家人在「掛紙」時，是先從土地公開始祭拜，接下來才是祭拜先人，在祭拜完成之後，會燃放鞭炮，但詳細的來由已不可考，也有吃紅蛋的習慣，將紅蛋殼納墳頭上丟，象徵轉生、新生。早期農業時代時，掃墓也會「分壘板」其實就是發板，除了希望附近看牛的孩子別讓牛亂跑踩壞墳頭，也是作為感謝與希望幫忙看顧墓地的酬禮。另外客家人習稱新墳的第一次掃墓「開青」，通常也會挑選正月吉日掃墓；開青的祭品包括紅板、發板、艾粿、牲儀、金香燭炮等。



牧童遙指「客」家村— 吃在嘴裡的客家故事

文／黃小淑

在臺北縣三峽，沿著民權街一路向南，脫離老街的熱鬧熙攘後，在鬧中取靜的中區街上，靜靜佇立著一座充滿古樸之美的建築物。每到用餐時間，「牧童遙指客家村」總是高朋滿座，搬遷至此不過四五年，但，這家饒趣的響亮名氣，卻是在距離此地不遠的小巷弄中，靠著老主顧的口碑，一傳十，十傳百地建立起來的。

燒得一手客家好料理，掌廚的陳壽美，大家都叫她阿美姐，正是克勤克儉的客家子弟，嫁人之後移居臺北縣，原先從事塑膠射出成型的生意，家中沒有人和餐飲業扯得上關連，但十三年前的事業失敗，讓做生意的蔡家陷入困境，也讓這家小店於危機中應運而生。

從小巷中的卡式瓦斯爐開始

正當經營瓶頸逼得全家人一籌莫展之際，阿美姐的好料理，在貼補家用的因緣際會下，於小小的巷子中，以兩個家庭式小卡爐開始營業。或許是天公疼憨人，蔡媽媽的好手藝，帶有客家人兒時的濃濃記憶，創業初始的路程，就在邊作邊摸索的路程中，展轉前進，過了4年，這家克難的家庭式小店，終於有了餘裕，買了新的爐具，而在全家人共同努力之下，開業的第九年，小館正式從巷弄中遷移至現址，寬敞的空間，古樸而童趣的裝潢，讓「牧童遙指客家村」的聲名愈加道播。



▲掌廚的陳壽美，獲得「全港家話和理」。

從小巷中的卡式瓦斯爐開始

正當經營瓶頸逼得全家人一籌莫展之際，阿美姐的好料理，在貼補家用的因緣際會下，於小小的巷子中，以兩個家庭式小卡爐開始營業。或許是天公疼憨人，蔡媽媽的好手藝，帶有客家人兒時的濃濃記憶，創業初始的路程，就在邊作邊摸索的路程中，展轉前進，過了4年，這家克難的家庭式小店，終於有了餘裕，買了新的爐具，而在全家人共同努力之下，開業的第九年，小館正式從巷弄中遷移至現址，寬敞的空間，古樸而童趣的裝潢，讓「牧童遙指客家村」的聲名愈加道播。

▲裝潢保留客家村的傳統風味充滿古樸之趣。



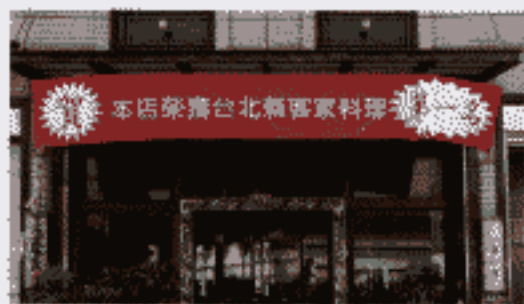
來到「牧童遙指客家村」，才剛點好菜，常常是飯才扒個兩口，阿美姐就將美味的菜餚端上桌了。出菜快速，是這裡的一大特色，甚至引起客人的疑心，以為這是微波而成的半成品。阿美姐笑著說：「又不是來這裡吃法國菜！」在她的想法中，如果菜出得太慢，無法配合客人吃飯的速度，這樣就辜負了客家菜重鹹而好下飯的特色。「我炒菜就是這麼快！」或許就是這樣的自信，讓客家村的生意蒸蒸日上，甚至每年過年，都有許多客人來此一伺圍爐。

「客人吃年夜飯，我們出完菜後，也會保留一桌給家人同度新年」主客盡歡，好不暢快。搭配餐廳中古早的蓑衣、農具，來此用餐，彷彿重返記憶中純樸的美好時光。

招牌三道菜 創意入味

來到這裡，非得點幾道客家菜餚來嚐嚐。老顧客最愛的招牌菜肴，就非「苗栗小炒」、「菜脯蒸魚」，以及「客家豆腐」莫屬了。在2008年台北縣政府舉辦的客家餐廳評選中，這三道菜搭配豬腳的黃金組合，更以兼具傳統與創意的特色，奪得第一名的殊榮。

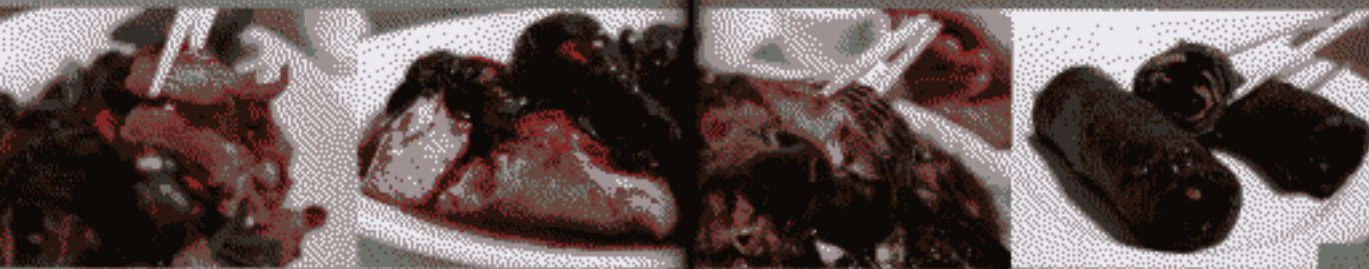
苗栗小炒，是傳統客家小炒的延伸之作，使用松板豬肉以及宜蘭三星蔥，去除了五花肉的油



▲「牧童遙指客家村」和鄰近鄉村的客家事務所同場比賽，憑藉客家餐廳的評選比賽。

膩，卻保存了誘人的香氣。客家豆腐的主要食材是傳統板豆腐，雖然價格便宜，但卻在烹煮時吸附了蔡家的獨門醬汁，辣味吃來既下飯又過癮。而菜脯蒸魚，則是阿美姐觀察酒客而起的靈感。「他們常常請我準備菜脯好下酒，我就想，如果要開發適合配酒的料理，菜脯應該是個不錯的食材。」，幾經試驗，發現蘆魚和菜脯的搭配最為恰當，阿美姐說，用量毫不手軟的菜脯，都是來自她的故鄉，另一個客家大本營—苗栗。

這些招牌菜，都有著濃厚傳統客家菜的輪廓，但仔細看其紋理，卻又有著新時代的特色。又以店內獨門的菜色「年糕捲」為例，以年糕包裹客家小炒內餡，就是阿美姐獨到的想法。而在做工上，她更有著自己的堅持。年糕的大宗材料為艾草，蔡媽媽堅持不加入人工色素，每年清明時節大量採收處理，遵循古法製成，才能維持年糕捲的品質。曾





▲店內牆上展示著早期的黑白照片，記錄著客家從傳統製造業工廠事業轉型、轉型餐飲業的故事。

糕、電視購物頻道來邀請她們將年糕捲納入購物頻道的販賣產品，但阿美姐卻拒絕了這個賺錢的好機會。不是賺錢賺得太少，而是擔心大量製造無法維持手工嚴選的特色，做不出好產品，不如不做。

你要說她們是傻子嗎？倒也不是，她們只是想要把最完整的品質，留給一路走來，支持她們的客人而已。看著店內牆上擺放著早年的黑白照片，阿美姐一直沒有忘記十三年前，在轉業與否的十字路口徘徊的自己。

「我們客家人，有一個很好的傳統，就是我們的韌性很堅毅，只要有意志力，沒有什麼事情是不能解決的。」，從傳統製造業走過事業低潮，轉型在餐飲業闖出一片天，除了感謝老天的疼惜，阿美姐時常和客人這樣分享。

堅持與毅力 客家人的硬頸性格

客家人的堅毅性格，還有店內招牌小點「麻糬」的故事能夠訴說。原先，客家村內的麻糬均是委由一位手藝道地的老婆婆製作，是深受熟客喜愛的小點，不過，四年前，年事已高的老婆婆卻不能再繼續製作了。

對於一般餐廳來說，不過就是將菜單裡的一道小點摘掉罷了，但是阿美姐可不一樣，聽多了客人抱怨：「來了好幾次，怎麼還是沒有麻糬啊！」這位個性倔強的客家婦女，硬是決定：「阿婆不做，我自己來！」

阿美姐當然知道麻糬的製作方法，但在原料的調配比例上，卻是效法愛迪生，土法煉鋼地不斷嘗試，她的女兒小米說，那陣子，全家人不知做了幾次老媽的實驗白老鼠，總算有一次，當她還在外頭，被老媽急急忙忙地「Call」回家，原先以為店裡發生了什麼大事，飛奔回家，只見得老媽笑吟吟地端出一盤麻糬，一吃之下，「還真的給她找出來配方了！」自製麻糬推出後，阿美姐自豪地說，客人都說，從來沒吃過口感這麼柔軟紮實的麻糬呢。

「我媽啊，她就是...客家人的『硬頸』吧！」帶點佩服，卻又有些受不了，小米這樣形容阿美姐。不過，小米本身在外頭也是忙碌的護理工作者，回家還要打理餐廳幕後的種種事物，看著她說起餐飲業研發新菜，眉飛色舞的神態，其實，她也遺傳了阿美姐的「硬頸」精神吧！

事務局用心 文化永續傳承

現在，牧童遙指客家村的經營，大廚由阿美姐掌管，但在幕後，小米也扮演相當重要的角色，不但架設部落格進行網路行銷，也和媽媽一起研發新



▲廚師的醬汁和醬料有著濃厚的客家風味。

菜色，在傳統的餐飲環境中融入新的元素。

2008年，牧童遙指客家村首度和台北縣客家事務局產生接觸，起因於客家餐廳的評選比賽。即使在經營上，阿美姐已經得心應手，但這次的參賽經驗，卻讓他們直喊「真的好累！但也實在值得。」



▲好吃又健康才是真口福。

小米說，以傳統家庭式小餐廳出發的牧童遙指客家村，雖然已經擁有裝潢得宜的店面，也擁有不小的名氣，但是當評審親自來店內試吃，從環境、服務、食材、口感等各方面來評分，她才真正了解，想要走出自營小餐廳的格局，原來要兼顧的環節如此之多。而客家事務局對縣內客家餐廳的輔導，更不僅是要維持餐點的水準而已。在一場活動中，牧童遙指客家村有機會提供餐點外賣，一般客人都會要求最有經驗的阿美姐親自準備，不過，臺北縣政府客家事務局長何培才卻不一樣，抱著年紀輕輕的小米說：「我要吃年輕人準備的」，雖然也有不錯的廚藝，但被客戶指定，難免受寵若驚而心悅意亂，那一次掌廚外賣的經驗，確實，帶給小米不同往日的成長。

「客家文化要走入生活，而且必須傳承給下一代，才能將我們的精神永續保存。」對於事務局在此方面的用心，阿美姐與小米都相當認同。

顛覆傳統 客家素菜養生新招

2009年，在環保風尚，以及養生樂活觀念大行其道之下，出現許多非宗教因素的素食主義者，她們的標準並不嚴格，減少吃肉的初衷，是為了

讓地球或自身健康更佳良好。跟隨這股風潮，牧童遙指客家村2010年的新計畫，竟然是推出「素食」，徹底顛覆了傳統客家菜重鹹重辣，與「養生」絕緣的特色。

小米說：「這就是做餐飲好玩的地方，我們永遠在思考，下一步我們可以怎麼做。」為了研發出好吃又健康的素食客家菜，全家人幾乎全都改吃素，秉持一貫的精神，她們堅持，要先說服自己的五臟廟，才能把餐點端上桌與客人分享。而且，為了讓新推出的素食菜色更符合健康，她們更會上網搜尋資料，將具有醫學認定的養生素材融入研發項目。

創新的過程具有客家人堅毅的特色，傳統的菜餚中充滿了現代的環保與養生概念，這對母女目前已經研究出幾道好吃又養生的新客家素食，雖然正式上桌的時間尚未確定，但，在餐桌與廚房間，已經撞擊出現代客家人的創新文化。



▲「牧童遙指客家村」透過傳統客家客家文化繼續傳承下一代。

牧童遙指客家村

地址：臺北縣三峽鎮中國街126號-21

電話：02-26728192

營業時間：11:00~21:00無固定店休

客製化菜色僅於平日供應 並請預約

從永寧捷運站及三峽老街，均可搭812號公車直達門口



醬園間的滑嫩香濃—— 梅干扣肉

文/朱淑霞



在過去物資缺乏的年代，客家人在食材的保存上，總能運用醃漬的方式，以有限的資源進行不同的變化。以大芥菜來說，醃製的程度不同，可被製作成酸菜或朴菜，到了醃漬過程的終點，完全被風乾的大芥菜，就是我們今日在傳統市場仍能購買買到，一球一球的「梅干菜」。如此一來，不但一年四季都有梅干菜能夠享用，更能增添食材的變化豐富性。在梅干菜的烹飪方式中，最令人食指大動的一道，便是以五花肉的油脂滋潤乾燥的梅干菜，兩者互相融合的齒頰留香，總是讓人印象深刻。

梅干扣肉可是道工夫菜呢！五花肉需要經過川燙、醃製，以及油炸等手續，最後的關鍵步驟就是隔水蒸軟，小火細心烹煮，才能去除五花肉原先的

梅干扣肉

材 料：

五花肉400g、梅干菜、蒜末2大匙、薑末1大匙

調 料：

醬汁、蔥3支、薑4-5片、八角3顆、醬油1杯、糖1/2杯、米酒1杯、米酒3大匙

作 法：

1. 五花肉洗淨以滾水氽燙去除血水後，放入沸汁中以壓力鍋燉煮約25分鐘。
2. 燉好的五花肉取出放涼切片或切塊，置入適當的容器備用。
3. 梅干菜洗淨，泡水10-15分鐘去砂粒，瀝乾切碎。
4. 加入一匙油，熱鍋後放入一大匙蒜末、一大匙薑末爆香，接著加入梅干菜繼續炒香，並加入2大匙的醬油、1大匙的水以及適量的糖和鹽拌炒調味。
5. 炒好的梅干菜鋪放在肉片上，加入適量的醬汁（剛剛燉五花肉的）後，以保鮮膜封好容器，放入電鍋（或蒸鍋）蒸煮約15-20分鐘即完成。

油膩感，經過處理後的五花肉，不易支離破碎，端上桌時，賣相更佳。這道菜的最後步驟也是靈魂所在，切成小段的梅干菜要緊密鋪在處理好的五花肉之上，蒸煮過程中，梅干的香氣才會沁入肉中，互相結合，一道完美的梅干扣肉送入口中，能感受到五花肉的油嫩，潤出梅干菜的香氣，在醬園間完美地融合。

由於梅干菜的香味是這道餐點最令人神往的特色，建議選用本地土產，未添加色素及防腐劑的天然食材，烹飪前要沖洗潔淨，才能在大快朵頤之際，也能買的安心，吃的放心。

資料參考<http://blog.hakka.com.tw/2009/03/09/>



三斤狗變三叔公

文/谷德順

春節快到了，不經意的使我想起了童年。

記得小時候，有一年過年前，一天下午，住在隔壁的姑婆來，講了一個「三斤狗變三叔公」的故事。

以前，一個楊家庄住有一戶人家，戶長因為在家排行老三，所以就叫楊三郎。楊三郎家庭雖不富裕，但也妻妾生子，平靜過日。天有不測風雲，孩子十八歲那年，母親得了怪病，不久死了。家道中落的三郎，家庭突然失去一根支柱；一天，三郎的兒子在母親治喪期間又突然失蹤了；三郎短時間受到這雙重的打擊。為愛妻埋葬之後，孑然一身，真

不知如何是好？但天命難違，日子總得過下去，因為家無恆產，先是為人傭耕，後因手腳不夠俐落，被解僱了。這樣「三做四毋着」（怎麼做都不對），折騰了一整年，最後終於淪為乞丐。

前面幾年，還有宗親願意接濟他。三郎乞討的生活還算順利，三年過去，漸漸的街坊鄰居不耐煩起來。三郎有

一頓沒一頓的，因為營養不良而骨瘦如柴，不知什麼時候起？誰給他安個「三斤狗」的外號？遠遠看見三郎又來乞討了，不管輩分大小，大人、小孩都沒禮貌的大聲嚷嚷：「三斤狗來了！」

轉瞬之間，過了十年，又到了歲末天寒時候，除夕那天，三郎喜孜孜的，打老遠的隔壁村莊要了兩大碗公的粥，裝在竹筒裡回破舊的家，這回省著點吃，可以吃到年初二，心想：這幾天不用走遠路去乞討了，唉！這不正是常聽人說的「年關年關！有錢人過年，窮人過關！」嗎？我又過了一關。除夕夜，人家歡天喜地的團圓，三郎扒了半碗粥，開了破舊的房門，倒頭便睡了。

但今夜除夕夜，除了三郎，每個人的夜都是美麗的！外頭鑼鼓喧天，鞭炮聲此起彼落，三郎不好入眠。就在輾轉反側、半睡半醒之際，傳來越

來越急的敲門聲——三郎爬起身來披了件上衣，揉著惺忪的睡眼，蹣跚跚跚的走到門邊，應門道：「這麼晚了，是誰呀！」，開了門，只聽見：「阿爸！是我啦！」三郎嚇了一跳，又驚又喜，不知是真是幻！只知跟兒子拉著手進了門，四五個大漢跟著進來，挑幾擔傢什的。坐定之後，昏暗中間前正是記憶中兒子的模樣，兒子說：「自我母親死後，這些年我到南洋發展，賺了些銀子。特地趕在過年前收拾好一切，想回家過年！不料天這路遙，才趕得這麼晚！」

父子倆各談了這近十年來談不完的心酸，最後商定明天一早一大年初一，挑兩擔傢什到公廳去祭祖。每年年初一，楊姓家族照例是要在公廳祭祖的，一早，楊姓家族大小小帶來牲儀、齋蔬果餅……等祭品，惟獨沒人挑銀子來過，因此，對楊三郎父子的舉措，無不驚訝萬分。於是，三郎之子這渡南洋賺錢回鄉的消息，不脛而走。祭祖儀式完畢，主祭的長老特別請三郎發表新年感言。三郎先簡單說明十年來，兒子在南洋開採錫礦有成的事，再說為了感謝宗親，這近十年來對自己的照顧，所有參加祭祖的宗親，離開公廳的時候，各從羅篋中帶兩個銀元寶回家發財。語畢，只見大家竊竊私語，突然有一位大嬸告訴孫子說：「還不快謝過三叔公！」

上面就是「三斤狗變三叔公」的故事。後來，大家都用「三斤狗變三叔公」這句話來諷刺人家勢利。

故事裡楊三郎行乞時，自認過年就是過關。筆者出生在民國三、四十年代，戰爭方歇，民生凋敝，民眾需要休養生息；那時候，物資極度匱乏，對

「年關年關！有錢人過年，窮苦人過關！」體會特別深刻。那個年代，窮苦人家每逢過年，第一、要舊新債還舊債；第二、要花很多錢辦年貨、做糕餅。窮人家能省則省，不能省也得省。有則諺語說：「前世無修，緣分賴天送；過年無打板，過節無(糸部)粽。」很傳神的說出窮苦人家是不裹粽子過節、不做年糕過年的！

涂春景小檔案

現任：世新大學廣電系兼任講師、康軒文教事業公司客語教材編輯主任委員、行政院客委會諮詢委員、台北市客委會諮詢委員。

學歷：新竹師範普通師範科畢業，台北師範專科二年制國校師資科畢業，東吳大學中國文學系畢業，台灣師範大學國文研究所進修班結業。

經歷：國民中、小學教師二十五年（退休），客家雜誌社總編輯、中廣客家頻道及寶島客家電台節目主持人、中央大學客家研究中心客語講座、板橋、士林、永和、基隆社區大學客語課程講師。

著作：《客語正音講義》（388頁2000年4月），《聽算無窮漢——有韻的客家俚諺1500則》（223頁2002年1月），《客家小小筆記書——語語篇》（108頁2002年10月），《客家令兒一六八》（168頁2003年4月），《形象化客語俗語1200句》（274頁2003年6月），《臺灣客語概論》（合著本）（510頁2005年7月）



臺北縣客家社團一覽表

編號	團體名稱	理事長姓名	聯絡處	電話
1	臺北縣板橋市商會	鄧雲楨	(220)板橋市忠孝路忠義巷19弄10號	2955-0302 29621696 0910-067-989
2	臺北縣客家美髮發展協會	許金亮	(220)板橋市縣民大道3段247巷7號3樓	8257-2403 8951-3288 0952-688-433
3	臺北縣板橋市客家會	張力云	(220)板橋市民治街61巷24號2樓	2251-5670 2255-3341 0910-235-199
4	臺北縣客家公共事務協會	廖景源	(220)板橋市林園街57號4樓	2967-6190 0918-650-166
5	臺北縣僑忠義民崇德協會	林貞瑤	(221)板橋市中山路2段449號2樓	2951-0966 0936-183-166 2955-3220
6	臺北縣客家文化發展促進會	林盛明	(220)板橋市中山路2段89巷23號9樓	8967-3000 0935-982-606
7	臺北縣板橋市客家文化傳承協會	林治勳	(220)臺北縣板橋市南雅南路2段112號	0920-945-889 2958-3188
8	臺北縣客屬文化協會	湯富隆	(236)土城市承天路8巷17號	0932-052-471 2267-7222
9	臺北縣土城市客屬會	彭葉蓮珠	(236)土城市青雲路172巷15號	2261-9779 2261-3646 0922-214-079
10	臺北縣傳統音樂發展協會	陳阿達	(220)板橋市光復街38號3樓	0933-735-375
11	臺北縣樹林市客屬會	呂榮富	(238)樹林市樹德街120巷1號	2681-9101 2683-4750 0937-121-208

12	臺北縣文化發展協會	戴素琪	(220)臺北縣樹林市滿前街36巷3號1樓	0911-278-807 0988-500-002 2683-2356
13	臺北縣樹林市客家鄉親會	徐華明	(238)樹林市水源街32巷10號	8686-8686 0988-359-826
14	臺北縣鶯歌鎮客屬鄉親會	林東隆	(239)鶯歌鎮永和街110號	0925-690371 0919-243647
15	臺北縣三峽鎮客家文化協會	周文美	(237)臺北縣三峽鎮廬山里15鄰中山路128號2樓	0928-276-817 2671-5961
16	臺北縣蘆洲市客家會	彭來應	(247)蘆洲市忠孝路46號1樓	2847-6917 8943-4546 0939-772-559
17	臺北縣蘆洲市客家美音協會	黃秋美	(247)蘆洲市民政路336巷42弄3號3樓	2289-6732 0922-070-321
18	臺北縣蘆洲市客家人文協會	簡田本	(247)蘆洲市信義路222巷32弄17號2樓	2283-9789 2285-8291 0933-205-145
19	臺北縣蘆洲市客家傳統文化協會	黃桂霞	(247)蘆洲市長安街267巷7弄1號1樓	8285-2218 0937-883-673
20	臺北縣客屬崇正會	曾梁源	(242)新莊市長青街17號3樓	0910-934-198 8993-2277*201
21	臺北縣新莊市客家協會	彭立源	(242)新莊市中誠街70巷8號	2205-3078 0928-105-071 0920-105-071

臺北縣客家社團一覽表

編號	團體名稱	理事長姓名	聯絡處	電話
22	臺北縣客家民俗發展協會	許晃高	(242)新莊市民樂街65巷19號7樓	2993-2833 0958-451-988
23	臺北縣客家民俗才藝促進協會	黃秋菊	(243)泰山鄉泰林路2段142巷11號5樓	2909-3047 0935-573-255
24	臺北縣客家語教師協會	莊麗玉	(235)中和市成功路1巷12號2樓	0928-533-754
25	社團法人臺北縣五股鄉客家協會	彭萬運	(248)五股鄉成泰路1段120號	2293-3473 0935-436-082
26	臺北縣泰山鄉客屬會	黃源盛	(243)泰山鄉明志路3段145巷53弄10號	2901-3429 0921-804-201 0937-502-915
27	臺北縣淡水鎮客家文化協會	王忠慎	(251)淡水鎮新民街162巷15號	2621-4686 0910-946-266
28	臺北縣旅遊客屬協會	許杏華	(235)中和興南郵局旁92-3號信箱	3151-5331 0933-223-117
29	社團法人臺北縣中原客屬協會	廖永源	(235)中和市永貞路231號3樓	8921-2960 2222-3269 0958-001-766
30	臺北縣客家同鄉會	李煥榮	(220)板橋市縣民大道1段64巷5弄3號4樓	2955-2042 0912-249-199
31	臺北縣客家民謠發展協會	楊廣成妹	(235)中和市中山路3段63巷6弄4號	2221-3653 2226-9615 0953-128-840

32	臺北縣專東張忠義民協會	翁瑞輝	(247)蘆洲市和平路200號4樓	2282-3650 0932-055-284
33	臺北縣中和市客協會	劉煥斌	(235)中和市中山路2段449巷1之1號	0937-926-556 2221-1127
34	臺北縣文藝交流協會	鍾丙獻	(236)土城市延壽街77巷5之2號1樓	0937-852-637
35	臺北縣中和客家藝文推廣協會	羅宇翔	(235)中和市泰和街38巷30號1樓	0915-088-135 2240-6846
36	臺北縣永和市客家人協會	郭文通	(234)永和中興街10巷44號4樓	0988-234-561 8923-4561
37	臺北縣新店市客屬協會	魏蘭慶	(231)新店市北新路3段55號	2911-2725 0937-501-498
38	臺北縣深坑鄉客家文化發展協會	高顯梅英	(222)深坑鄉深坑街10號3樓通訊處	2662-3116 *201 0911-827-333
39	臺北縣汐止市客屬協會	陳昌樹	(221)汐止市福源一路421巷11號	8693-2296 0936-330-356
40	臺北縣烏來鄉客家族群促進會	楊智芳	(233)烏來鄉烏來村溫泉街82號4樓	2661-6601
41	臺北縣永和市客家歌友協會	邱寶珠	(234)永和市福和路237巷2號3樓	2928-4236 0921-960-696
42	臺北縣客家傳統文化發展協會	江國雄	(252)三芝鄉新莊村仔78號	0936-998-981 2635-0168
43	臺北縣土城市桐花人文藝術協會	陳盛雄	(238)土城市江夏街9號4樓	2268-1083 0910-162-157

臺北縣客家籍校長名單

1	白雲國小	吳昌期	221汐止市民權路2段90號	http://www.pypts.tpc.edu.tw
2	萬里國小	劉昭銘	207萬里鄉馬蹄路18號	http://163.20.97.193
3	崁腳國小	黃錦鑫	207萬里鄉崁腳村崁腳路59號	http://www.kjps.tpc.edu.tw
4	金美國小	胡德明	208金山鄉金美村忠孝一路111號	http://www.gmes.tpc.edu.tw
5	直潭國小	許德田	231新店市直潭路92號	http://www.jltes.tpc.edu.tw
6	雙城國小	李智賢	231新店市安康路三段322號	http://163.20.95.1
7	深坑國小	國燕春	222深坑鄉文化街45號	http://www.tskes.tpc.edu.tw
8	周潭國小	羅美雲	231新店市北宜路二段80號	http://www.2.chtes.tpc.edu.tw
9	瑞芳國小	賴金河	224瑞芳鎮四角亭埔路23號	http://www.rfes.tpc.edu.tw
10	瑞芳國小	鄭福妹	224瑞芳鎮龍川里9鄰中山路2號	http://www.rfes.tpc.edu.tw
11	鼻頭國小	楊文達	224台北縣瑞芳鎮鼻頭路99號	http://www.pitoues.tpc.edu.tw
12	龍鳳國小	邱月英	244林口鄉忠孝路591號	http://www.lyaes.tpc.edu.tw
13	鼻頭國小	陳錫田	244林口鄉廣實村22號	http://www.lyaes.tpc.edu.tw

※ 許多客家學校提供資料刊登本網網站……為民服務……服務校區——萬眾。

臺北 自貢 新客都 民國98年 12月號 No.4

臺北縣客家文化季刊

北縣真好客

Taipei County Hakka Culture Quarterly

發行單位：臺北縣政府

發行人：周錫達

出版單位：臺北縣政府客家事務局

總 監：何煥才

編 審：楊美峰、鍾麗景

總 編 輯：江盛來

生 機：吳靜宜

執行編輯：今周刊出版社代編部

李幸紋、徐秀娥、羅興馨、楊雅筑

美術設計：劉欣然

印 刷：永光彩色印刷股份有限公司

地 址：220 臺北縣板橋市中山路1段161號25樓

電 話：(02) 2960-3456

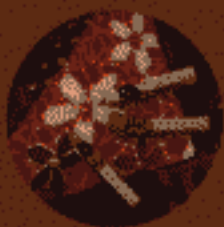
傳 真：(02) 2955-5665

網 址：http://www.hakka-affairs.tpc.gov.tw

出版日期：中華民國98年12月

政府出版品統一編號：GPN 2009801677

版權所有·翻印必究



臺北縣政府客家事務簡

臺北縣客家文化季刊

政府出版品統一編號：GPN：5005801677